

...Parloummo
ousitan
ëntër noû...

...Parliamo occitano
tra di noi...

- Perché parlare occitano, oggi?
- Perché si studia occitano a scuola?
- Perché è importante il plurilinguismo?



LEGGE n. 482 / 1999

"Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche"

Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca

La legge 482/99 ha permesso in questi anni alla Comunità Montana di finanziare azioni di salvaguardia del patrimonio linguistico locale, tra cui l'attivazione di numerosi corsi di formazione svolti egregiamente dall'Ass. culturale La Valaddo e dall'Ass. Amici della Scuola Latina che ringraziamo. Ora la Comunità Montana realizza questa breve pubblicazione di facile consultazione che vuole essere un ulteriore strumento ad uso delle popolazioni locali per approfondire la storia della lingua e per rafforzare l'orgoglio di una appartenenza culturale.

Laura Balzani
Assessore alla Cultura

Andrea Coucourde
Presidente

Le politiche di tutela della lingua minoritaria hanno una loro ragion d'essere e una loro utilità?

Le popolazioni delle Valli hanno coscienza dell'**importanza della propria lingua**?

Le persone che ancora parlano l'occitano hanno interesse anche a saperlo **leggere e scrivere**?

Avvalersi dell'**insegnamento scolastico** può essere la strada giusta per ridare vita alle lingue minoritarie, restituendo loro la piena dignità di **lingue vive**?

Pèrqué laz èstitusioun doourin-lò mantèné l'uzagge dè lâ lènga dè minouranso? La po-lò sèrvô a calcozo?

La gènt dè lâ Valadda saou-lò èrcounoùise l'èmpourtanso dè la lèngo qu'î parlo?

Quèlli què parlèn èncaro l'ousitan, î soun-lò èntèrèsà a dèco lou saoupè leire e eicrire?

Moùtrâ l'ousitan a l'èicolo l'è-lo la vio justo pèr mai dounâ dè dinhità e dè vitto a uno lèngo qu'avìo pèrdù bouno part dè sa forso?

Questo libretto nasce dal desiderio di **raggiungere le famiglie e parlare loro;** parlare ai figli, alle mamme, ai papà, ai nonni...

La speranza è che questo opuscolo renda più chiari alcuni aspetti relativi alla **legge 482/99**, di cui negli anni tanto si è parlato, ma innanzi tutto che racconti dall'inizio per quale motivo si insista sulla **salvaguardia della lingua occitana...**

...per quale motivo proprio adesso, quando l'inglese è la lingua più utile a livello internazionale, per il lavoro e per lo svago, bisogna **rivalutare l'occitano**, che una generazione fa bisognava dimenticare...?

Le questioni che si pongono sono tante. La presente pubblicazione cerca di fornire alle famiglie gli elementi necessari per **trovare le risposte a questi quesiti.**

PARLARE ALLE FAMIGLIE

Què manuâl vén da l'entènsioun què nouz an, d'intrâ en lâ famillha e parlâ oou lour; parlâ oou lî meinâ, lâ maire, lî paire, lî donn e lâ nonna...

*Nouz an l'èspouar què què librét eiclarzise calc quèstioun sù la **légge 482/99**, da jac dèrièramènt la s' nèn parlo tant, ma surtout noû volèn voû countiâ dabén lou pèrqué dè la **valourizasioun dè l'ousitan...***

*...pèrqué proppi euiro, què l'ènglé l'é la lèngo què sèrvo lou pi sù dâ plan èntèrnasiounâl, pèr lou travalh coum pèr l'amuzamènt, èntèrriò-lò tournâ capî l'**èmpourtanso dè dèscoure en ousitan**, què moc calc ann arèire èntavo èdmèntiâ?*

*A countiâ lî "pèrqué" un pouriò pasâ-lei un bê moumènt, e alouro nouz an calculà què fèzènt virâ lou librét pèr lâ famillha la sè pouiò ajuâ a reipoundre a lour dèmanda e dounâ calc elemènt què sèrve a **troubâ lâ reipounsa a què "pèrqué"**.*

Quando nacque il termine “occitano”?

Siamo nel XII secolo, Francia del Sud. L'ambiente è quello delle corti: sontuosi palazzi, signori e dame, giullari di corte, principi, duchi, duelli, sfide, amori... ve lo immaginate? Suoni e voci... se fate attenzione potete sentire **parlare occitano**.

Cant al ê naisù la parollo “ousitan”?

Ou sien dint lou XII siecle, Franso dei Sud. Ou se trobban dint l'ambient d' lâ court: palâi eibalucant, senhour e fenna eiguindâ, jougard de court, prinsî, duc, duèl, prouvouca-sioun, amour... V'lou seumâ ? Muzicca e vous... s'ou fazâ atensioun ou pouiâ senti parlâ ousitan.

XII SEC. - FRANCIA DEL SUD



UNA LINGUA RAFFINATA ED ELEGANTE

Le lingue parlate in Francia erano la “**lingua d’oc**” nel Sud, la “**lingua d’oïl**” nel Nord (“oc”, dal latino “hoc est”, e “oïl” erano i termini rispettivamente utilizzati per dire “sì”). Fu proprio nel corso del Medio Evo che nacque il termine **Occitania** (foggiato a sua volta su “Aquitania”) per indicare il paese in cui veniva parlata la lingua d’oc; Occitani vennero dunque designati gli abitanti dei territori in cui si parla la lingua d’oc.

Ma chi e che cosa rese famosa questa lingua?

Tra i secoli XI e XIII i **trovatori** (*troubadours* in provenzale) – che potremmo definire i primi veri e propri “cantautori” – diedero vita ad una nuova forma di poesia lirica che cantava di amore, morale, politica, guerra, valori feudali e militari.

La sua diffusione fu tale che l'occitano stesso assunse una dignità letteraria capace di renderlo conosciuto in quasi tutta l'Europa Meridionale.

Ma qui e soqqe à dounà ernouméo a setto lengo?

Da l'XI a lou XIII sieccle lí troubadours – que nou pourian counsiderá lí prumie chantaoutour de l'Eouoppo Mouderno – il an dounà vitto a uno novello fourmo de pouezìo liricco que chantavo d'amour, mouralo, pouliticco, guèro, valour feoudala e militarà; l'ousitan coumà proudusioun eicrito e parlâ, ê vengù talment famoû da èse arcounouisù en cazi toutto l'Eouoppo dei Sud.

DIGNITÀ LETTERARIA DELL'OCCITANO

CLASSIFICAZIONE LINGUISTICA DELL'OCCITANO

La lingua parlata nelle nostre Valli e conosciuta comunemente con il termine “**patouà**” appartiene all'area linguistica del provenzale alpino, parte della più ampia famiglia del provenzale; questo, insieme con l'alverniate, il limosino, il linguadociano e il gascone, fa parte dell'area in cui si parla l'occitano (lingua d'oc). A sua volta l'occitano, con il francoprovenzale e il francese (lingua d'oïl), forma il raggruppamento linguistico del galloromanzo, inserito nella grande famiglia delle lingue romanze o neolatine, cioè derivate dal latino (come l'italiano, lo spagnolo, il francese...).

Ousitan, un e milo

L'ousitan al à dè caracteristica difrènta, sègount la zono dount la lou parlo, l'é soc noû n'an pi d'un, e nourmalmènt à vén utilizà ën famillho, su dâ travalh, ou pi simplamènt ënt à tèmپ libbre. L'é proppi eison què fai dè la minouranso lèngouistico ousitano uno dè lâ minouransa pi counouisùa d'Euoppo: bièn dè milè dè pèrsouna parlèn la lèngo d'oc ou lo capisèn bèn, bèlle s'î la parlèn pâ.



Si stima che l'occitano sia conosciuto da una dozzina di milioni di persone, su di un territorio di circa 190.000 km².



Occitano, uno e mille

L'occitano presenta caratteristiche diverse a seconda della zona, dando luogo a molteplici varietà locali, le quali sono abitualmente utilizzate in famiglia, sul lavoro, o semplicemente durante il tempo libero; ciò ha reso quella occitana una delle minoranze linguistiche più conosciute d'Europa: sono migliaia le persone che parlano la lingua d'oc e quelle che, pur non parlandola, la comprendono con facilità.

L'OCCITANIA

intesa come la zona in cui è parlata la lingua d'oc, copre una grande area dell'Europa sud occidentale.

Nel midi francese

sono occitani 32 dipartimenti, con 12 milioni di abitanti ed una superficie di 192.000 kmq.

Verso sud

è occitana la Val d'Aran (situata nei Pirenei spagnoli), con i suoi 10.000 abitanti ed una superficie di 450 kmq.

Verso est

sono occitane le valli alpine piemontesi tra il Colle di Tenda ed il Col Clapier, con 180.000 abitanti ed una superficie di 4.300 kmq.



In Italia

In Italia l'occitano è tuttora parlato correntemente in Alta Valle di Susa, **Val Chisone**, **Val Germanasca**, Val Pellice, Valle Po, Val Varaita, Val Maira, Val Grana, Valle Stura di Demonte, Val Gesso, Val Vermenagna e nelle Valli Monregalesi. Minoranze occitane sono inoltre presenti in Calabria, a Guardia Piemontese, ultimo residuo di lontani insediamenti valdesi del XIII secolo.

Con l'approvazione della Legge 482/99 "**Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche**", in base all'art. 3 della Legge, che sancisce il principio dell'autodeterminazione delle popolazioni e dei loro rappresentanti, nelle Valli Chisone e Germanasca, i Comuni di **Fenestrelle**, **Inverso Pinasca**, **Massello**, **Perosa Argentina**, **Perrero**, **Pinasca**, **Pomaretto**, **Porte**, **Pragelato**, **Prali**, **Pramollo**, **Roure**, **Salza di Pinerolo**, **San Germano Chisone**,



Usseaux, **Villar Perosa** hanno dichiarato la presenza al loro interno di popolazioni parlanti l'occitano. Nell'area sono compresi i due Parchi Naturali: quello della Val Tronca e quello dell'Orsiera Rocciavré.

L'OCCITANO È PARLATO IN:
alta Valle di Susa, Val Chisone,
Val Germanasca, Val Pellice,
Valle Po, Val Varaita, Val Maira,
Val Grana, Valle Stura di Demonte,
Val Gesso, Val Vermenagna
e nelle Valli Monregalesi.

Ën Itàlio

Ën Itàlio l'ousitan ê nourmalmënt parlà ën aouto Val Seuzo, Val Cluzoun, Val San Martin, Val Pèli, Val Po, Val Varacho, Val Mairo, Val Grano, Val Sturo, Val Gis, Val Vermènnannho, ënt lâ valadda dâ Mounregalé. I lou parlèn dèco ën Calabrio, a Gardo Piemountézo, drièro rèsto dî vélh group valdé què s' lei èrèn eitablî dâ XIII siécle.

Oou l'aprouvasioun dè la Légge 482/99 "*Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche*", sègount l'articcle 3 dè la Légge, què vòl l'aoutodeterminasioun dè lâ popoulasioun e dè lour èrpèrzètant, ënt lâ Valadda Cluzoun e Gërmanasco, lâ Cumuna dè: **Fènetrèlla**, dè l'**Ènvèrs d' Pinacho**, dè **Masèel**, **Peirouzo**, **Lou Prie**, **Pinacho**, **Lou Poumaré**, **Lâ Porta**, **Pradzalà**, **Prâl**, **Prâmôl**, **Roure**, **Sal-so**, **Sangerman**, **Ushaou**, **Lou Vialâr** an deïclarà què sù dè lour tèritori la i à uno poupoulasioun què parlo patouà. Ènsèmp a lâ Cumuna, un calcullo co dui Parc Naturâl: quèl dè la Val Trounchéo e quèl dè l'Oursièro Rocciavré.



Che cos'è la legge 482/99?

All'ultima pagina di questo opuscolo viene citata la Legge 482 con una breve frase: "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche"...

...ma che cos'è una minoranza linguistica?

Se è vero che ogni lingua ha pari possibilità espressive e pari dignità rispetto ad un'altra, il fatto che una lingua venga definita "minoritaria" o "di una minoranza" **non significa attribuirle un valore minore**; semplicemente, significa riconoscere che il numero dei suoi parlanti è inferiore a quello della lingua che lo Stato riconosce a livello ufficiale...

...e perché "storica"?

La Legge 482/99 prevede la tutela delle lingue radicate storicamente sul territorio in cui vengono parlate.

Anche il piemontese viene riconosciuto come lingua storica dalla Legge 26/90 della Regione Piemonte, ma non dalla Legge 482/99.

**LA LEGGE 482/99
INTERESSA
QUASI TRE MILIONI
DI ITALIANI**

La Costituzione - 1948

Nella **Costituzione della Repubblica Italiana**, entrata in vigore il 1 gennaio 1948, il tema della lingua è toccato direttamente negli articoli 3 e 6:

Art. 3

Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono eguali davanti alla legge, senza distinzione di sesso, di razza, di **lingua**, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali...

Art. 6

La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche.

La legge n. 482 - 1999

Ci sono voluti tuttavia più di 50 anni affinché questi articoli della Costituzione trovassero attuazione, sul piano legislativo, con la **Legge n. 482 del 15 dicembre 1999**, che cita agli articoli seguenti:

Art. 1

La lingua ufficiale della Repubblica è **l'italiano**. La Repubblica, che valorizza il patrimonio linguistico e culturale della lingua italiana, promuove altresì la **valorizzazione delle lingue e delle culture** tutelate dalla presente legge.

Art. 2

In attuazione dell'articolo 6 della Costituzione e in armonia con i principi generali stabiliti dagli organismi europei e internazionali, **la Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni** albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene e croate e di quelle parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, **l'occitano** e il sardo.

L'occitano è capace di assumere «[...] la collocazione che è giusto che abbia, di “valore aggiunto” non solo nelle competenze linguistiche individuali e nelle loro rappresentazioni mentali, ma anche nella percezione dell'importanza che il plurilinguismo ha nella vita di oggi».

T. Telmon

*Professore di dialettologia
all'Università degli Studi di Torino*

Lo **spopolamento delle valli**, avvenuto nel dopoguerra, ha scatenato alcune significative reazioni. I valligiani hanno iniziato a sottovalutare i propri valori e la propria lingua attraverso una identificazione con la cultura dominante, considerata portatrice di qualità maggiormente positive.

Un modo di esprimersi secolare è risultato sconvolto: la struttura della lingua è stata profondamente “intaccata”, a cominciare dal livello lessicale.

L'IMPORTANZA DEL PLURILINGU



Avere cura della lingua parlata nei vari paesi, valorizzarla e adeguarla alle esigenze del nostro tempo, aumentarne il prestigio con la possibilità di un suo uso scritto, diventa dunque un impegno essenziale anche per la **salvaguardia della cultura delle nostre Valli** e per un arricchimento di quella dell'intero Paese.

Souanhâ la lëngo qu'ê encâ parlâ ënt î paî, dounâ-li d'ëmportanso e adatâ-lò a laz eizigënsa dë notri tëm্প; aoumëntâ-nen la reputasioun ën dounant la pousibilitâ dë l'eicrire, la rêsto un dë lh'ëmpénh pi ëmpourtant, co përr la salvogardo dë la culturo dë notrâ Valadda e përr quë tou' lou Paî nën sîe ënrichì.

Pèrquë la sè parlo ousitan?

GUISMO NELLA VITA DI OGGI



Le diverse grafie dell'occitano

Grafia mistraliana

Creata nel 1854 prende il nome dal poeta provenzale Frédéric Mistral, premio Nobel per la letteratura nel 1904. La grafia mistraliana è diffusa soprattutto in Provenza.

Grafia normalizzata o classica

Si rifà a quella usata dai trovatori. Coloro che la sostengono sono a favore di un sistema che uniformi, nella comunicazione scritta, le varietà linguistiche presenti nell'area occitana mediante una grafia etimologizzante.

Grafia dell'Escolo dóu Po (Concordata)

Messa a punto nella seconda metà del XX secolo da un gruppo di linguisti e studiosi delle valli occitane che si proponevano di rappresentare le differenti varietà di occitano delle valli alpine del Piemonte, di semplificarne la trascrizione e di agevolarne la lettura. Si tratta di una grafia di tipo fonemico, che tiene conto dei suoni aventi carattere distintivo all'interno dei diversi sistemi delle nostre Valli. Frutto di una discussione collettiva, il documento fu messo a punto nel 1972 da **Arturo Genre, professore di fonetica sperimentale** e direttore dell'Atlante linguistico italiano presso l'Università di Torino.

La Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca ha applicato in tutti i suoi progetti un principio di attenzione alla varietà e di rispetto della differenza. Per questo viene utilizzata la grafia "concordata" che permette di mettere in risalto le differenze tra le diverse varietà locali dell'occitano.

Perché insegnare l'occitano alle nuove generazioni? Perché parlare occitano ai bambini?

Legge 15 dicembre 1999 n. 482 - Art. 4
Nelle **scuole materne** dei Comuni di cui all'articolo 3, l'educazione linguistica prevede, accanto all'uso della lingua italiana, anche l'uso della lingua della minoranza per lo svolgimento delle attività educative. Nelle **scuole elementari** e nelle **scuole secondarie di primo grado** è previsto l'uso anche della lingua della minoranza come strumento di insegnamento.

L'insegnamento di una **lingua minoritaria** può facilitare l'**apprendimento di lingue straniere**, anzitutto di quelle (**come il francese e lo spagnolo**) che hanno la stessa "**matrice latina**" dell'occitano, ma anche di quelle (**come l'inglese**) che appartengono ad una diversa famiglia linguistica. **L'insegnamento scolastico di una lingua minoritaria è un utile strumento per il recupero della lingua stessa.**

Moutrâ uno lengo minouritario la pô servî per em-prenne la lengo d'autri paî, sourtout d'la Franso e de l'Espanno, qu'il an la memo "marco latino" de l'ousitan, decò de quelli (coumà l'Anglès) qu'il an pâ la memo familho de lengo. Moutrâ a l'eicòlo uno lengo minouritario l'ê utîle se nò la lengo memo vai perduo.

**L'INSEGNAMENTO DI UNA LINGUA
MINORITARIA PUÒ FACILITARE
L'APPRENDIMENTO
DELLE LINGUE STRANIERE**

Istituto Comprensivo Cirillo Gouthier di Perosa Argentina

«L'Istituto Comprensivo "C. Gouthier" è situato su di un territorio che comprende l'alta Val Chisone e la Val Germanasca dove è ancora forte la conoscenza delle tradizioni e della lingua occitana.

Si ritiene indispensabile che tale territorio non perda il contatto con il proprio passato e che le nuove generazioni non vengano totalmente monopolizzate dal linguaggio dei mass media, ma siano in grado ancora di capire e parlare la lingua propria di un territorio. Nell'Istituto si realizzano progetti di introduzione alla lingua occitana nella scuola primaria dal 2002.

Le insegnanti di madre lingua occitana offrono la loro disponibilità a realizzare il progetto nelle loro classi o su classi parallele e in alcuni casi si ricorre all'aiuto di esperti esterni.

Gli obiettivi che ci si prefigge sono i seguenti:

- portare il bambino a **riscoprire le proprie radici rafforzando la sua identità**, quale individuo che vive in un determinato territorio;
- stabilire un **rapporto positivo tra il bambino e l'ambiente culturale in cui vive**, nel caso in cui non appartenga a famiglia originaria della zona;
- **rinsaldare il rapporto** tra la generazione dei nonni che usano ancora la lingua e quella dei nipoti che vengono a scuola;

USARE IN MODO SPONTANEO LA LINGUA MINORITARIA

- **usare in modo spontaneo la lingua minoritaria**, anche a fini espressivi e creativi;
- **leggere il territorio** servendosi della lingua e delle tradizioni locali;
- **riscoprire la storia locale** e rintracciare in quella più recente l'uso vivo della lingua attraverso le tradizioni, le usanze, il lavoro, la vita quotidiana.

Sono stati editi dei libretti con i lavori realizzati nelle classi e alcuni di questi sono stati via via pubblicati dal periodico culturale "La Valaddo".

Inoltre sono state organizzate recite di fine anno utilizzando la parlata locale e insegnati canti e danze della tradizione occitana.»



Perosa Argentina, 26 aprile 2007
Istituto "C. Gouthier"
Il Dirigente Scolastico
Marco Bolla

Istituto Comprensivo Franco Marro di Villar Perosa

«I corsi di **occitano** nelle scuole non hanno la pretesa di insegnare ai bambini norme linguistiche e regole grammaticali, perseguono piuttosto due obiettivi fondamentali:

- far sì che **i bambini che parlano occitano lo portino fuori dalle mura domestiche**, senza vergognarsi di utilizzarlo in pubblico;
- far sì che i bambini che sentono parlare occitano siano **stimolati nella loro curiosità**, imparando quindi a parlarlo con disinvoltura.

Perché scegliamo di insegnare l'occitano a scuola?

Per conoscere e parlare bene l'italiano è necessario conoscere più lingue. La mente dei bambini è molto flessibile e può apprendere con facilità. Contrariamente a quanto può sembrare, **la conoscenza di più strutture linguistiche, potenzia le capacità cognitive e di espressione.**

Il bambino apprende il linguaggio per imitazione ma, contemporaneamente attraverso un confronto per somiglianza/differenza che costituisce un autentico percorso di ricerca linguistica.

Inoltre, il linguaggio trasmette emozioni, orizzonti di senso e di significato. Più è ricco il contesto linguistico più il bambino diventa "competente" nell'uso della lingua italiana e delle lingue seconde.

**POSSEDERE SALDE "RADICI"
E BUONE "ALI"**

La lingua è uno straordinario organizzatore del pensiero e delle conoscenze. Ogni lingua ha compiuto un percorso nel tempo (la sua storia) e nello spazio (le comunità parlanti) e possiede un patrimonio di conoscenze della realtà e di sfumature, **possedere più lingue significa abitare nel proprio mondo, mondi diversi o avere a disposizione più codici di lettura ed interpretazione... essere persone più ricche.**

Per queste ragioni, la scelta formativa dell'Istituto "F. Marro" di Villar Perosa è plurilingue. Il curriculum prevede oltre all'insegnamento della lingua italiana, l'inglese, il **francese** sia come lingua europea che come lingua di minoranza e l'**occitano** come lingua della minoranza linguistica storica locale.

L'insegnamento dell'occitano a scuola attribuisce al percorso scolastico oltre al valore aggiunto proprio della conoscenza linguistica, la ricchezza della conoscenza e tutela della cultura delle "radici" e dell'identità locale.

Speriamo, dunque, di contribuire come scuola a formare studenti che vivano nel presente, con la consapevolezza di possedere salde "radici" e buone "ali"».



Villar Perosa, 27 marzo 2007

Istituto "F. Marro"

Il Dirigente Scolastico

Mariella Amico

Le differenti varietà di occitano

Mediante l'utilizzo della grafia dell'Escolo dóu Po è possibile rendere in forma scritta le differenti varietà di occitano. Ecco come un'unica poesia, originariamente scritta in grafia dell'autore, viene resa con grafia concordata in cui è possibile cogliere alcuni tratti caratteristici che rendono unica ogni variante locale pur nella sostanziale unità linguistica.

L'itisse 'd brine

*Fine fine
su 'l coucoun d'une rose
une itisse
èd brine
i s'ée pousá...
l'ées une pchotte tzose
qu' vai e qu' ven
e a la rose
i tzáve nhanca la sen...
Ma cant èl soulélh
s'lève e a la bàise
l'itisse
fine
'd brine
i s'alúmme i brilhe
cmà un diamánt presciou!...*

Remigio Bermond
Pragelato (grafia dell'Autore)

L'eitiso dè brino

*Fino, fino
sú dá coucoun d'una reuizo
uno eitiso
dè brino
s'è pouzà...
l'è uno chitto cozo
què vai e què ven
e a la reuizo
è chavo nhanca la sé...
Ma cant lou soulelh
sè lèvo e la bijjo
l'eitiso
fino
dè brino
è s'avivo e è brillho
coum un diamant pèrsioud!...*

Traduzione a cura di
Sara Tron

L'eitisso dè brino

*Fino, fino
sú dal coucoun d'uno reuizo
un'eitisso
'd brino
i s'è paouzà...
l'è uno chitto frizo
què cazi pá ou vié
e a la reuizo
chavo nhanca la sé...
Ma cant lou soulélh
sè lèvo e la bijjo
l'eitisso
fino
'd brino
s'avivo e èrlù
coumme un diamant presiod!...*

Traduzione a cura di
Enrica Rochon

La stissa 'd brina

*Fina fina
s' dèr coucoun d' na reuza
na stissa
dè brina
i s'è pouzà...
l'è na chita coza
qu'i vai e qu'i ven
e a la reuza
i chava nhanca la se...
Ma cant lou soulei
a s' lèva e a la baiza
la stissa
fina
dè brina
i s' aluma i brilla
c'ma un diamant pèrsious!*

Traduzione a cura di
Tatiana Barolin

LA GOCCIA DI BRINA (TRADUZIONE ITALIANA)

Fine, fine/ sul bocciolo d'una rosa/ una goccia di brina/
si è posata.../ è una piccola cosa/ che va e viene/ e alla
rosa/ non toglie neppure la sete.../ Ma quando il sole/
si alza e la bacia/ la goccia/ fine/ di brina/ si accende e
risplende/ come un prezioso diamante!

Nelle nostre valli è fortemente sentita la tradizione delle leggende. Un tempo venivano raccontate durante le veglie nelle stalle e ancora oggi vengono tramandate alle nuove generazioni. I protagonisti delle leggende possono essere fate, stregoni, diavoli e folletti, oppure animali, le cui caratteristiche talvolta paiono essere frutto della fantasia.

Il dahu

Animale mitico per eccellenza il dahu è divenuto famoso in gran parte dell'arco alpino grazie a una eccezionale peculiarità: le zampe a valle, più lunghe di quelle a monte, gli consentono una sorprendente stabilità, anche sui pendii più scoscesi. Nonostante le affermate doti di "alpinista", può tuttavia cadere in inganno: se attratto da qualche rumore, indotto o meno, può inavvertitamente voltarsi e "perdere" l'appoggio sulle zampe, finendo preda di cacciatori affinati in "tecniche di cattura per dahu".

Lou dahu

Bestio famouzo dint noutra storia

lou dahu à agù fammo su nou-

tra mountannha per sâ

piotta: quella pountal-

hâ amount a soun pi

courta e quella que se

trobban aval a sun pi

lonja e parélh al ito

dreit belle s'li saret. Lou

dahu que en mountannho

a semblo cazi en chabrì, de

vê al ê pâ gaire deigourdi e,

cant a sent caico rumour

a se viro e lâ piotta pi

courta "perdan" l'apôch

e parélh a se fai malhâ

da li chasoou que î cre-

an "d'èse prechis cou-

mà laz aigla".

“Se Chanto”

Nostalgica canzone d'amore per la donna lontana, divenuta un vero e proprio inno grazie all'interpretazione data dal più noto gruppo musicale delle Valli cuneesi, i “Lou Dalfin”, rappresenta un simbolo di riscoperta per tutti coloro che provano interesse, passione, o semplice curiosità nei confronti della tradizione culturale occitana.

“Se chanta” (Grafia classica)

Denant de ma fenestra i a un aucelon

Tota la nuech chanta, chanta sa chançon

Se chanta, que ch'ante

Chanta pas per iu

Chanta ma 'mia

Qu'ès da luenh de iu

Aquelas montanhas que tant autas son

M'empachon de veire meis amors ont son

Baissatz-vos, montanhas, planas levatz-vos,

Perqué posque veire meis amors ont son.



Nelle nostre valli esistono alcuni gruppi che suonano, cantano e ballano musiche e danze occitane. **Tra i principali ricordiamo:** Il gruppo corale “Eiminâl” e la Corale Polifonica “Poggio Oddone”, il gruppo folkloristico di Roure “La Tèto aut”, l'associazione “Cassandra” di Pinasca, il gruppo femminile di Fenestrelle e le Corali Valdesi.

MUSICA, CANTI E DANZE



Le Istituzioni

Regione Piemonte

Le azioni regionali messe in atto a sostegno delle minoranze linguistiche storiche hanno preso l'avvio con l'approvazione della Legge Regionale 10 aprile 1990, n. 26. Nel 1998, per dare maggior incisività alla sua azione, la Regione Piemonte ha istituito il Settore Promozione del Patrimonio Culturale e Linguistico che attua, coordina e sostiene tutti gli interventi di tutela del patrimonio linguistico sul territorio regionale.

Provincia di Torino

L'Assessorato alla Cultura - Minoranze Linguistiche coordina progetti finalizzati allo studio delle minoranze linguistiche storiche della provincia di Torino, sostiene numerose iniziative culturali realizzate da Comuni, Comunità Montane, Associazioni e partecipa a progetti con Enti, Fondazioni, Istituti culturali.

Università degli Studi di Torino

Il Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Moderne e Comparative dell'Università degli Studi di Torino si occupa della realizzazione di: Atlante Toponomastico del Piemonte Montano (A.T.P.M.) Atlante Linguistico Etnografico del Piemonte Occidentale (A.L.E.P.O.)

L'OCCITANO SU INTERNET

“Navigando” tra le pagine del sito www.chisone-germanasca.torino.it (sez. occitano) è possibile reperire informazioni riguardanti i 16 Comuni delle Valli e venire a conoscenza di alcune curiosità che rendono unici i nostri territori: leggende, proverbi, blasoni popolari o semplici ricette di cucina.

Comunità Montana Valli Chisone e Germanasca

Via Roma, 22

10063 - Perosa Argentina (TO)

Tel. 0121 80.25.15

Fax 0121 80.25.40

www.chisone-germanasca.torino.it (sez. occitano)

cultura.chisone@reteunitaria.piemonte.it



COMUNITÀ MONTANA
VALLI CHISONE E GERMANASCA

Associazioni Culturali

“La Valaddo”

Ex casa comunale

10060 - Villaretto Chisone - Roure (TO)

Tel. 346.95.52.568

www.lavaladdo.it

lavaladdo@alpimedia.it



“Amici della Scuola Latina”

Via Balziglia, 103

10063 - Pomaretto (TO)

Tel. 0121 80.36.84

www.alpimedia.it/scuolalatina

linguemin@scuolalatina.191.it



**Parliamo occitano
ai nostri figli,
ai nostri nipoti**

È stata utilizzata la variante occitana della **Val Germanasca** nelle pagine: 1, 2, 3, 6, 9, 13; e la variante occitana della **Val Chisone** nelle pagine: 4, 5, 15, 21.

Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999 n. 482 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte